

México, D. F., a 26 de Noviembre de 2008.

Versión estenográfica de la presentación de la maestra Celia Zamudio: “La revisión de textos en el aula: una guía para el maestro”, en el marco de la presentación de los Materiales para Apoyar la Práctica Educativa (MAPE), celebrada esta tarde.

El material que yo elaboré tiene el propósito de ayudar a los maestros en la solución de problemas de redacción de textos en el nivel de secundaria.

Este manual es ante todo una guía de estudio para el maestro y, en tanto guía de estudio, viene acompañado de una serie de actividades que se propone hacer después de una lectura informativa.

Estas actividades que contiene el libro pueden ser también una fuente de inspiración para crear secuencias didácticas. El libro es una guía de estudio que puede ser trabajada de manera individual o colectiva por el maestro y algunos de sus colegas, pero también es un apoyo para organizar secuencias didácticas y trabajar con los alumnos.

Dos aspectos fundamentales de la organización de texto. El primero es la organización del texto en párrafos y lógicamente vamos a trabajar aquí el uso del punto y aparte, y la construcción de oraciones al interior de los párrafos y vamos a trabajar entonces el uso del punto y seguido.

Son dos aspectos fundamentales de la redacción que aborda este material y colateralmente también se aborda la corrección de algunos aspectos de la ortografía.

Como podemos ver, el material se centra en el trabajo con aspectos formales del texto, con aspectos gráficos y sintácticos, no trabajamos en este material aspectos de contenido. Por eso justamente se trabaja dentro de esta parte del proceso tan importante de producción que es

la revisión de textos, porque la revisión de textos es un aspecto fundamental del proceso de producción.

¿Por qué trabajar la organización formal del texto? Si nosotros leemos los resultados de las pruebas de expresión escrita de Excale, un resumen de esos resultados se presenta en una de las unidades de este manual, pues nos vamos a encontrar con unos datos muy desalentadores, vamos a ver que un 47.6% de los estudiantes de secundaria se encuentran en el nivel 2 de 5 niveles de escritura que se proponen en esta evaluación y un 38.3% se encuentra en el nivel 3.

¿Qué es lo que hace un estudiante de nivel 2? Un estudiante de nivel 2 pues pone sus ideas en el texto, sin embargo la estructura de su texto no guarda ninguna semejanza con los textos bien formados que nos proporciona el mundo impreso. Las ideas en estos textos no están articuladas suficientemente, los estudiantes del nivel 2 apenas manejan la puntuación, prácticamente no hay párrafos en sus textos y tienen problemas muy fuertes de ortografía, tienen muchos problemas de segmentación de palabras, ya no digamos de uso de las letras sino de segmentación de palabras.

¿Qué pasa con los estudiantes del nivel 3? Ellos escriben un poquito mejor, usan más puntuación pero no de manera convencional, sí articulan las ideas en párrafos en torno de una cierta idea, sin embargo en sus textos todavía se nota una falta de planeación y un manejo pobre de la intención comunicativa.

Decía desalentador porque si nosotros hacemos la suma de estos dos nos vamos a encontrar con que el 85% de nuestros estudiantes pues no dominan la puntuación y al no dominar la puntuación no pueden expresar adecuadamente sus ideas porque la puntuación es el organizador sintáctico de las ideas en los textos.

Esta es la razón por la cual me pareció conveniente hacer llegar a los profesores un manual para poder trabajar la revisión, hacer la revisión de estos aspectos de los textos.

Las secuencias didácticas que se presentan en este material están diseñadas para ayudar a los estudiantes a comprender en qué consiste la organización en párrafos, a construir párrafos coherentes siguiendo un registro apropiado al tipo de texto, a desarrollar ideas al interior de los párrafos en periodos coherentes y en contruidos, y a integrar secuencias de oraciones concatenadas por la conjunción y que es algo muy frecuente en los textos, integrar estas oraciones que van simplemente añadidas.

Lo que nosotros podemos observar en sus textos son un conjunto de oraciones añadidas pero poco integradas y la idea aquí entonces es trabajar la estructura formal de un texto.

Les voy a hablar un poco de cómo está organizada esta guía o manual, está dividida en seis capítulos. En el primer capítulo se presentan los resultados, un resumen de los resultados de la evaluación de la expresión escrita.

En el segundo capítulo se tratan las diferencias entre el lenguaje oral y el escrito. Se analiza sobre todo la función de la ortografía y de la segmentación de palabras en los textos, y la idea es mostrar por qué ni la segmentación de las palabras ni la ortografía son aspectos que descansan en el lenguaje oral.

Se desarrolla ahí todo un argumento para que ustedes puedan ver como se trata de dispositivos netamente gráficos y por supuesto el pensar que por ejemplo la segmentación de palabras es un dispositivo netamente gráfico que no se corresponde con nada en la emisión sonora, pues nos permite replantear cómo enseñar a los estudiantes a

segmentar las palabras y dejar de pensar que por el hecho de decirlas en los enunciados las pueden aislar y poner por escrito.

El tercer capítulo aborda la organización sintáctica del texto. En este capítulo se habla justamente del papel que tiene la puntuación en la organización sintáctica y nuevamente desarrollamos ahí un argumento en donde se muestran textos de escritores, de connotados escritores de habla hispana, y se muestran los usos que hacen de la puntuación y la variedad que hay de usos, la variedad que hay en el uso de la puntuación.

Aquí la idea es dejar claro que si bien existe una norma, el conocimiento de esta norma no es algo que se pueda aplicar de manera inmediata en la construcción de un texto como tampoco es algo que guíe la construcción.

Lo que podemos apreciar en la puntuación de los escritores de literatura es justamente esta negociación entre la norma y los efectos que ellos quieren producir, y esto es una parte muy importante para comprender cuál es la función de la puntuación.

En el cuarto capítulo se aborda la revisión de textos y el problema específico de la estructuración de los párrafos. Los textos que se presentan en este capítulo, todos los textos en realidad que se presentan son hechos por estudiantes, que he recogido en escuelas a través de diferentes situaciones de escritura, y se muestran textos que presentan los problemas más frecuentes de los estudiantes.

Uno de los problemas frecuentes, parece mentira a nivel secundaria, es que los textos de los estudiantes no sólo no llevan puntuación, no están estructurados en párrafos siquiera, vienen de corrido de principio a fin y a veces ni siquiera tenemos la mayúscula inicial y el punto final, como podemos encontrar en textos de niños más pequeños en la primaria.

Una parte muy importante es comenzar con el trabajo de estructuración sintáctica y semántica del texto.

En el siguiente capítulo se aborda la puntuación de enunciados y construcción de oraciones, trabajamos primero los párrafos y después nos vamos a trabajar la separación de unidades de significación al interior de los párrafos.

Hay un último capítulo en el que se presentan un conjunto de sugerencias para trabajar la ortografía.

Ustedes se preguntarán cuál es la diferencia respecto de los manuales tradicionales, y aquí debo decir que sí vamos a encontrar algunas diferencias muy importantes.

En primer lugar, la propuesta didáctica que aquí se presenta se sustenta en la diferente naturaleza de la lengua oral y la lengua escrita y eso es un punto de partida muy importante para poder trabajar de manera diferente la organización del texto.

Lo que sucede es que no todo lo que está en la escritura refiere a la lengua oral ni al habla.

En particular, el espacio entre las palabras gráficas, la ortografía y la puntuación son signos que no tienen relación con la emisión oral.

Ese es nuestro punto de partida para entrar a trabajar con la lengua escrita.

Una segunda diferencia que vamos a ver respecto de los manuales tiene que ver justamente con cómo se aprende la lengua escrita, lo que los alumnos tienen que hacer es comprender lo que las marcas gráficas que integran la lengua escrita significan, y aquí la cuestión más importante es que el dominio de los signos gráficos no deriva del aprendizaje de reglas de uso y su aplicación, y eso es una diferencia

enorme que vamos a encontrar respecto de los manuales tradicionales.

El núcleo de la propuesta es la revisión de textos. ¿Por qué la revisión de textos? No sólo porque la revisión es justamente el lugar que se presta para modificar, para corregir, sino también porque la revisión es un espacio en el que se puede reflexionar sobre el lenguaje y esto es muy importante, es el espacio donde se puede poner en práctica lo que se sabe y darse cuenta de lo que no se sabe y aprender nuevas cosas sobre él.

Otra cuestión muy importante que se plantea en esta propuesta es el orden para abordar la revisión, si bien la ortografía es algo que como es un sistema independiente de la puntuación, y aquí quiero aclarar a qué le llamo ortografía. Cuando digo ortografía me estoy refiriendo en el estricto sentido etimológico del término, al asunto relacionado con las letras, como se norma el uso de las letras.

Cuando hablo de ortografía me refiero al uso de las letras y la segmentación de palabras, y la puntuación no la considero dentro de la ortografía porque son diferentes, porque la naturaleza de la norma es muy diferente en un caso y en otro, la ortografía de palabra tiene una fijeza que no tiene la puntuación. La puntuación es un aspecto mucho más libre.

Además la ortografía de palabra involucra un tipo de conocimiento distinto del conocimiento que requiere la puntuación.

La ortografía remite a la estructura interna de las palabras, la puntuación remite a la estructuración de las ideas, qué queremos plasmar en un texto.

Son dos cuestiones muy distintas y que guardan una relación también muy distinta con la norma, una relación que se intenta explicar también en este material.

Otra cuestión importante es el orden que se propone para abordar la puntuación en este material, no es arbitrario, el primero se propone trabajar la cuestión de los párrafos y sólo después entrar a la organización interna del párrafo.

¿Por qué este orden? Es importante decirles que este orden deriva de dos cuestiones, una es la historia de la misma puntuación. En la historia de la misma puntuación lo que podemos observar es un proceso en el que la puntuación va avanzando de las fronteras del texto hacia el interior, y lo que vemos en el transcurso de la historia es una separación de unidades de cierto tamaño que originalmente se llamaron párrafos y muchos siglos después encontramos estas unidades que hoy llamamos oraciones pero que no existían en los textos antes de la segunda mitad del siglo XIX.

La oración es una unidad muy nueva si consideramos los siglos que tiene de escribirse el español por ejemplo. Decir que la oración aparece a mediados del XIX nos pone también alertas, nos indica qué complicado debe ser llegar a encontrar estas unidades que como grupos la humanidad se tardó tantos siglos en lograr y descubrirlas y ponerles un punto y separarlas en los textos.

Eso por un lado, por otro está también la génesis de la propia puntuación en los textos de los niños, lo que observamos es que los niños cuando empiezan a separar unidades en los textos, lo que empiezan a separar son grandes unidades semánticas y que pueden ser episodios de una narración, que pueden ser argumentos en un texto argumentativo, por ejemplo participantes de un diálogo, etc., pero no se ponen a separar oraciones, primero van sobre la estructura

semántica del texto y sólo después empiezan a adentrarse en esas unidades que diferenciaron y en esos párrafos, y empiezan a trabajar dentro de ellos.

El orden que se propone en este trabajo es un orden que sigue la historia y sigue la génesis de la puntuación. Un último aspecto es, nuevamente como todos los materiales de los que se ha hablado aquí, es una dinámica de trabajo colectiva. Se propone sobretodo que esta revisión en el aula se haga en parejas o en grupos pequeños de tres o cuatro alumnos porque es muy importante hacer la revisión de manera colectiva.

Aquí hay una cuestión también que no siempre se aprecia. Para revisar el texto, el que lo escribe tiene que ponerse como lector y tiene que establecer una distancia tal en su texto que pueda ver los errores o lo que ha escrito sin pensar cómo lo escribió, en qué estaba pensando cuando lo escribió, se tiene que distanciar y para poder distanciarse del texto, bueno ese es un proceso muy difícil y una manera de aproximarse a ver esta distancia que hay entre el escritor y el lector es escuchando los comentarios que otros nos hacen sobre el texto, poniendo atención a la lectura de otros y escuchando sus observaciones, y esta es una razón muy importante para trabajar la revisión de textos de manera colectiva.

Bueno, ustedes van a poder ver en este material también algunas sugerencias de cómo trabajarlo.

Solamente me resta invitarlos también a leer el material, a usarlo y a trabajar con sus alumnos de una manera un tanto diferente. Gracias.

====00====